

Die drei Geschlechter (Genera, Singular: Genus)

Aber auch beim *natürlichen Geschlecht* können sich Sprachen unterscheiden, wie folgender Auszug aus dem berühmten Sonnengesang des Franciscus von Assisi aus dem 13. Jahrhundert zeigt:

*Laudato si, mi signore, cun tucte le tue creature, spetialmente messor lo frate sole ...
Laudato si, mi signore, per sora luna e le stelle ...*

*Gelobt seist du, mein Herr, mit allen deinen Geschöpfen, zumal dem Herrn Bruder Sonne ...
Gelobt seist du, mein Herr, durch Schwester Mond und die Sterne ...*

→ Beschreibe das Problem, welches sich dem deutschen Übersetzer gestellt hat!
Findest du seine Lösung gelungen?

Der berühmte Autor von Tom Sawyer oder Huckleberry Finn Mark Twain schrieb einmal folgendes über die deutschen Genera:

«Jedes Nomen hat sein grammatisches Geschlecht, und die Verteilung ist ohne Sinn und Methode. Man muss daher bei jedem Nomen das Geschlecht eigens mitlernen. Eine andere Möglichkeit gibt es nicht. Um das fertigzubringen, braucht man ein Gedächtnis wie ein Terminkalender. Im Deutschen hat ein Fräulein kein Geschlecht (= neutrum), wohl aber ein Kürbis. Welch übermässige Hochachtung vor dem Kürbis und Welch kaltherzige Missachtung der unverheirateten Dame sich hier verrät.»

→ Findest du eine Erklärung dafür, dass Mark Twain sich so sehr über die Verteilung der Genera im Deutschen aufregt?

1. Welche Genera werden in anderen Sprachen, die Ihr kennt, unterschieden?
2. Wie werden die Casus in Deiner Muttersprache ausgedrückt?
3. In welchen europäischen Sprachen werden wie im Deutschen und Lateinischen alle drei Geschlechter unterschieden?

Die afrikanische Sprache Suaheli unterscheidet nicht weniger als 6 Geschlechter!